

Е. А. Завадская

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ОНИМОВ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Оним в самом широком понимании, представляет собой имя собственное, выраженное словом, словосочетанием или предложением и служащим для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект. В данной работе нас будут интересовать антропонимы, которые являются именами собственными, имеющие свою специфическую морфологическую структуру и семантику. Антропологический подход выделяет антропонимы в особый класс слов,

занимающий важное место в языковой картине мира того или иного народа. Антропонимы формируют национально-культурный компонент, объединяющий конкретный языковой коллектив.

Художественный текст часто изобилует наличием онимов (антропонимов), которые являются авторскими и служат для создания художественных образов персонажей произведения. Такого рода антропонимы помогают глубоко интерпретировать текст. Авторский оним в художественном тексте совмещает дифференцирующую и стилистическую функции.

Особую сложность представляет собой адаптация авторского онима-антропонима на другой язык. Рассмотрим пример антропонима, являющегося именем-кличкой основного героя сборника французских новелл «Les enquêtes de La Crevure» Dédé La Crevure (Publiwiz, 2023 г.).

Новеллы представляет собой расследования следователя по прозвищу La Crevure, которому помогает друг айтишник. Кличка призвана выделять субъекта из его окружения, подчеркивая какую-то особенную, присущую только данному субъекту черту. Иногда она может формироваться на основе факта или события, в связи с которым или в котором субъект как-то себя проявил. Поэтому перед переводчиком стоит сложная задача каким образом перевести клички (прозвища) главных персонажей художественного произведения. Стратегия форенизации могла бы облегчить участь переводчика использованием приема транскрипции и получить на выходе: следователь Кревюр. Транскрипция в данном случае подчеркнула бы французскость персонажа в переводе текста на русский язык. Тем не менее, соглашаясь с Ю. Н. Тыняновым, нельзя не учитывать тот факт, что в художественном тексте «нет неговорящих имен». Используемые в художественном повествовании имена не являются случайными, они используются для связи между текстов, автором и читателями. Таким образом, прием транскрипции или транслитерации обеднит восприятие авторского замысла.

При использовании стратегии доместикации нужно учитывать прямое и переносное значения слов La Crevure. Так, слово La Crevure в прямом значении – это *fente qui est provoquée par le fait de crever*. Можно перевести как ‘трещина, брешь, порез, зарубка, выемка, впадин’. Переносное значение, относящееся к лицу – это человек во всех смыслах отвратительный и способный на всё.

Данное прозвище главный герой получил, работая в полицейском участке в убийном отделе за то, что пренебрегая этическими и иногда законными нормами, раскрывал дела быстро и эффективно: *‘La crevure c’est le surnom dont mes collègues policiers m’affublaient quand je traînais mes pompes dans des services masculins et testostéronés qui se féminisaient à grand coup de trentenaires’*.

Его прозвище стало легендарным для одних и наводило ужас на других: *‘Je rentrais donc dans le commissariat, un grand balèze, prototype de la BAC, vint à ma rencontre afin d’affirmer son territoire, il fut arrêté dans son élan par un plus vieux et plus fin au nez de boxeur. – Laisse, c’est La crevure, je m’en occupe. Le costaud s’arrêta net, ma légende faisait son effet’*.

Исходя из словарных значений данного слова и с учетом контекста, переводчик мог бы предложить в качестве клички данного героя следующие варианты: Тесак, Резак. Тем более, что такие клички существуют как в реальном мире, так и в кинематографе.

Тем не менее автор новелл усложняет задачу переводчика, когда начальник полиции иронизирует над прозвищем, сравнивая его с «Raclure». – *Bon alors, j'ai eu le maire, il est furieux, il veut que l'enquête soit expédiée pour rouvrir le musée et oublier cette histoire. Ah oui, on nous envoie un enquêteur, un dénommé la Raclure, vous lui laissez le champ libre, ce sont les ordres d'en haut.*

В данном случае, переводчику необходимо выбрать такую кличку, которую, если память подвела другого персонажа можно легко сделать незначительной и уничижительной. Также переводчику необходимо учитывать фонетическое подобие слов *crevure* и *raclure*. Значение слова *raclure* – ‘соскоб’ или в переносном значении ‘сукин сын’. Предложенные варианты Тесак, Резак не отвечают коммуникативной задаче художественного повествования.

Если воспользоваться семантическим переводом, который заключается в передаче точного контекстуального значения оригинала, то следователя, идущего напролом; против которого никто не устоит; против лома нет приема, можно назвать Ломом.

Таким образом, фрагмент художественного текста, включающего игру слов, переводится следующим образом: *Так, я только что от мэра. Он в ярости, он хочет, чтоб дело было быстро закрыто, история забыта, музей открыт. Ах, да, нам прислали следователя, по прозвищу ... как это Облом? Обломок? У него полная свобода действий, приказ свыше!*

В итоге слово ‘лом’ созвучно слову ‘облом’, которое имеет сниженную коннотацию.

Следует заключить, что перевод авторских онимов предполагает учет многих факторов: лексического значения единицы, интенции автора, контекста, творческого подхода. Удачно переведенный оним усиливает образ персонажа и формирует целостность художественного текста.